

UMOWA

O WSPÓŁPRACY W DZIEDZINIE NAUK STOSOWANYCH I TECHNIKI POMIĘDZY RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ A RZĄDEM ZJEDNOCZONEGO KRÓLESTWA WIELKIEJ BRYTANII I POŁNOCNEJ IRLANDII

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Zjednoczonego
Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii,

pragnąc nadal rozwijać przyjazne stosunki oraz rozszerzać współpracę
w dziedzinie nauk stosowanych i techniki pomiędzy obydwooma krajami,
uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ I

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Zjednoczonego
Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii będą popierać i rozwijać
współpracę w dziedzinie nauk stosowanych i techniki pomiędzy obydwooma
krajami w oparciu o zasadę wzajemnych korzyści i w tym celu dołożą
wszelkich starań, zgodnie z treścią niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ II

Umawiające się Rządy, stosując najbardziej odpowiednie środki,
w oparciu o zasadę wzajemności, będą starały się popierać, co nastę-
puje:

/a/ wizyty ekspertów i techników na studia, konsultacje oraz dla
wymiany poglądów w dziedzinie nauk stosowanych i techniki;

/b/ ułatwienia dla studiów, szkolenia i badań oraz możliwości zdobycia doświadczeń w przemysłowych organizacjach badawczych oraz przedsiębiorstwach przemysłowych, a także innych organizacjach właściwych dla wykonywania niniejszej Umowy;

/c/ wymianę umiejętności przemysłowych i technologii, w tym również porozumienia dotyczące licencji, pomiędzy przedsiębiorstwami przemysłowymi obydwóch krajów;

/d/ przedsięwzięcia dotyczące podejmowania wspólnych prac badawczych i rozwojowych;

/e/ przedsięwzięcia dla wymiany informacji naukowych i technicznych;

/f/ inne formy współpracy w dziedzinie nauk stosowanych i techniki, jakie mogą zostać uzgodnione.

ARTYKUŁ III

Współpraca będzie prowadzona w dziedzinach, wymienionych w Załączniku do niniejszej Umowy. Sposób tej współpracy będzie określany każdorazowo bądź przez Umawiające się Rządy, bądź przez instytucje i organizacje uczestniczące w danym zadaniu współpracy, w zależności od tego, co będzie stosowniejsze.

ARTYKUŁ IV

Umawiające się Rządy będą, z zasady, popierać ustanawianie bezpośrednich kontaktów między właściwymi polskimi i brytyjskimi organizacjami i

przedsiębiorstwami oraz, stosownie do potrzeby, będą popierać zawieranie osobnych porozumień i umów, zarówno w ramach Załącznika do niniejszej Umowy, jak też i poza tymi ramami, lecz zawsze w zakresie określonym w Artykule I.

ARTYKUŁ V

/1/ W celu dokonywania przeglądu funkcjonowania niniejszej Umowy, Przewodniczący Komitetu Współpracy Gospodarczej z Zagranicą przy Radzie Ministrów w imieniu Polski i Minister Technologii w imieniu Zjednoczonego Królestwa, będą spotykać się od czasu do czasu, na przemian w Londynie i w Warszawie dla skontrolowania postępów współpracy, postanowień i sposobu postępowania w zakresie Umowy oraz rozpatrywania wszelkich pożądaných poprawek w postanowieniach Załącznika do Umowy.

/2/ Komitet Współpracy Gospodarczej z Zagranicą przy Radzie Ministrów ze strony Polski i Ministerstwo Technologii ze strony Zjednoczonego Królestwa będą stanowić organy wykonawcze z obowiązkiem koordynowania stosowania Umowy, odpowiednio w imieniu Polski i Zjednoczonego Królestwa.

/3/ Przewodniczący Komitetu Współpracy Gospodarczej z Zagranicą przy Radzie Ministrów i Minister Technologii wyznaczą także przedstawicieli tych organów wykonawczych oraz, według swego uznania, również inne osoby, którzy będą się spotykać okresowo, normalnie raz na rok, aby dokonać przeglądu osiągniętych postępów i rozważyć możliwości dalszego rozwoju współ-

pracy w ramach Umowy. Te spotkania przedstawicieli będą mieć takie uprawnienia do załatwiania spraw, wynikających z przebiegu wykonania Umowy, jakie zostaną im nadane w drodze instrukcji, odpowiednio przez Przewodniczącego i Ministra.

ARTYKUŁ VI

Umowa niniejsza wejdzie w życie w dniu, w którym Umawiające się Rządy wymienią noty, stwierdzające jej przyjęcie zgodnie z procedurą prawną Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii.

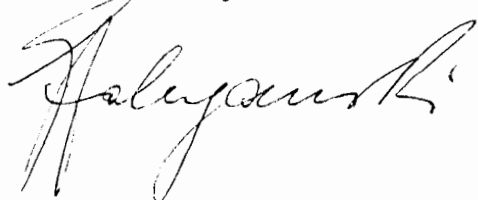
ARTYKUŁ VII

Umowa niniejsza będzie pozostawać w mocy przez okres pięciu lat. Po tym okresie, pozostanie ona w mocy na dalsze okresy pięcioletnie, o ile żaden z Umawiających się Rządów nie wypowie jej w drodze notyfikacji, nie później niż na sześć miesięcy przed upływem któregoś z okresów pięcioletnich.

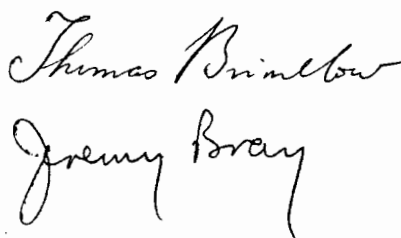
W dowód czego, niżej podpisani, będąc należycie upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, w Warszawie, dnia 10 października 1967 roku, w językach polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty mają jednakową moc.

W imieniu Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej



W imieniu Rządu
Zjednoczonego Królestwa Wielkiej
Brytanii i Północnej Irlandii



Z A Ł A C Z N I K

Współpraca będzie prowadzona w dziedzinach niżej wymienionych, zgodnie z postanowieniami Artykułu III niniejszej Umowy:

1. Metalurgia,
2. Obrabiarki,
3. Maszyny i urządzenia przemysłowe,
4. Rolnictwo, w tym maszyny i sprzęt rolniczy,
5. Wytwarzanie i rozdział energii elektrycznej,
6. Technologia górnictwa i przeróbka minerałów, jak również odpowiednie maszyny i urządzenia,
7. Procesy chemiczne i urządzenia technologiczne dla przemysłu chemicznego,
8. Przemysł spożywczy,
9. Technologia wyrobów konsumpcyjnych przemysłowych,
10. Technologia budownictwa,
11. Maszyny i urządzenia transportowe,
12. Przemysł okrętowy,
13. Sprzęt telekomunikacyjny,
14. Instrumenty i aparatura naukowa,
15. Elektronika,
16. Rybołówstwo, w tym obróbka i przetwórstwo ryb,
17. Planowanie przestrzenne,
18. Ochrona powietrza i wód przed zanieczyszczeniem,
19. Praktyka zarządzania

PROTOKÓŁ DODATKOWY

Umawiające się Rządy rozumieją, że wymiana naukowców, techników i innych osób, stosownie do Artykułu II /a/ i Artykułu II /b/ Umowy o współpracy w dziedzinie nauk stosowanych i techniki, podpisana w dniu dzisiejszym, będzie prowadzona zgodnie z następującymi podstawowymi warunkami:

/i/ O ile nie będzie innych porozumień, uzgodnionych pomiędzy właściwymi organizacjami, koszty będą ponoszone przez Stronę wysyłającą. Umawiające się Rządy będą nadal rozważać możliwości ustanawiania wzajemnych stypendiów.

/ii/ Strona wysyłająca dostarczy odpowiednie informacje o uczestnikach, zawierające szczegóły planowanej pracy, nazwy i miejsca instytucji do których zamierzają się udać, i o ile to możliwe, nazwiska specjalistów, z którymi mają być przeprowadzone konsultacje w ich dziedzinach. Informacje te będą dostarczone jak najwcześniej, normalnie co najmniej na trzy miesiące przed proponowanym terminem przyjazdu.

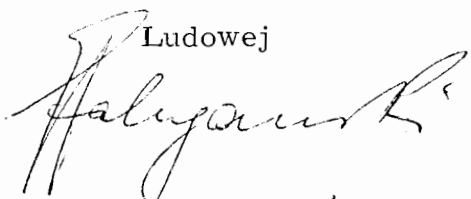
/iii/ Instytucje przyjmujące każdej Strony będą, w miarę możliwości, informować odpowiednie organizacje Strony wysyłającej, w ciągu dwóch miesięcy po otrzymaniu wyżej wymienionych informacji, czy proponowany specjalista może być przyjęty.

/iv/ Strona wysyłająca potwierdzi Stronie przyjmującej datę przyjazdu każdego specjalisty co najmniej na trzy tygodnie naprzód. Obie Strony rozumieją, że w razie nie otrzymania powyższego potwierdzenia, Strona przyj-

mująca może nie być w stanie w pełni zabezpieczyć wykonanie planowanego programu.

/v/ Strona przyjmująca będzie starać się, w miarę możliwości, zapewnić przyjeżdżającym uczestnikom współpracy pomoc w czasie pobytu w jej kraju.

W imieniu delegacji Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej



Warszawa, dnia 10 października 1967 r.

W imieniu delegacji Rządu
Zjednoczonego Królestwa Wielkiej
Brytanii i Północnej Irlandii

